



Le Concept de Faux Amis : Un Piège Sémantique pour les Apprenants Nigériens de la Langue Française

¹Ifeoma Egwu & ²Boniface Umana

¹Department of French & International Studies, Faculty of Humanities,
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Rivers State

Email: Jane.egwu@iaue.edu.ng, janextopher@gmail.com
08036726427

²Department of Foreign Languages, Faculty of Arts,
University of Uyo, Akwa Ibom State

Email: bonifaceumana@gmail.com 08034823196

Résumé

La traduction des langues permet d'établir un contact entre deux cultures et deux modes de pensée. Ce contact peut être envisagé de façon positive comme un enrichissement. Néanmoins, il peut engendrer des phénomènes d'interférences et de déviance. L'ambiguïté créée par les ressemblances formelles entre les signes que l'on a coutume d'appeler "faux" est susceptible de provoquer une traduction littérale brute. Etant donné que les signes du français et de l'anglais sont différents, ils peuvent inciter le traducteur naïf à procéder à un calque. Le présent article examine quelques faux amis (anglais-français) dont sont fautifs les apprenants nigériens de la langue française. Cette étude conclut que la notion des faux amis reste un problème épineux mais peut être surmonté grâce à une bonne connaissance du lexique des deux langues.

Mots clés : Faux amis, sémantique, langue, apprenant, mot.

Introduction

Le rôle fondamental de toute langue est la communication. La communication implique un ensemble d'éléments qui s'accordent pour véhiculer un message. Lorsqu'un message est transmis et que le destinataire n'a pas une compréhension claire de l'information fournie, il est évident que la communication sera à sens unique. Communiquer c'est également transmettre un message pourvu de sens. Plusieurs étudiants nigériens apprenant le français éprouvent toujours des difficultés à le cerner. La traduction et l'apprentissage des langues ne sont pas des tâches faciles et les conséquences d'une traduction inadéquate sont terribles. Le problème de faux amis se pose avec acuité dans l'apprentissage de la langue française pour les étudiants nigériens surtout au niveau sémantique. Cela justifie l'importance de cet article qui est une analyse des problèmes posés par le concept de faux amis dans l'apprentissage du français. La connaissance d'une langue est basée sur quatre compétences à savoir: la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite. Ces quatre compétences sont des capacités qui permettent à un étudiant de comprendre et de produire un langage parlé pour une communication interpersonnelle correcte et efficace.

L'enseignement est un système où l'enseignant définit l'apprentissage. Le rôle de l'enseignant dans la compétence d'un apprenant de la langue reste énorme. Elle permet de guider, de soutenir et de faire accompagner l'apprenant vers l'autonomie interactionnelle linguistique. Cela a pour but de lui permettre de faire face aux obligations langagières auxquelles il est confronté dans une situation de communication authentique d'une manière satisfaisante et en temps réel.

La langue française et anglaise en raison de leur proximité géographique et de leur histoire enchevêtrée, présentent de nombreuses similitudes. On estime que près de 45% des mots anglais sont d'origine française (Wikipedia: 2023). Les faux amis sont très fréquents et peuvent conduire à des malentendus ainsi qu'à des problèmes lors de la traduction de l'anglais vers le français et vice versa. Cette communication

invite que les apprenants nigériens apprenant la langue française doivent faire preuve d'une certaine prudence face aux faux amis compte tenu de leur supercherie.

Revue de littérature

Quelques recherches ont été menées sur la notion de faux amis surtout au niveau de la traduction. Eugene, N. (1949) a développé le concept d'équivalence dynamique en traduction où il considère des faux amis comme l'on des dangers graves qui peuvent être empruntés ou apparentés à des mots qui semblent équivalents mais ne le sont pas toujours, exemples de tels mots sont les suivants: demand (anglais), demander (français), virtue (anglais), virtus (latin). Il a déclaré que si les langues ne sont pas étroitement liées, on risque d'être trompé par les similitudes superficielles. Dans son argument, il a noté que ce qui semble être une traduction équivalent du texte original en termes de caractéristiques lexicales et grammaticales peut en réalité déformer le sens.

Le terme 'faux amis' a été inventé en 1928 par les linguistes français Koessler et Derocquigny (Walter: 2001). Ils peuvent différer sensiblement dans le sens des mots par rapport aux mêmes origines étymologiques, bien que des changements sémantiques tels que la péjoration ou l'amélioration au fur et à mesure que les locuteurs s'éloignent de certaines significations et se dirigent vers d'autres. Même au sein d'une langue ou de dialectes, la confusion peut régner si les locuteurs ne prennent pas en compte les contrastes pragmatiques des différents discours. Tant que la langue partage des mots ou des significations, l'influence de certains mots peut lentement et subrepticement ajouter des nuances changeantes qui peuvent prendre complètement le dessus sur le sens principal d'un mot.

Rifelj (1996), dans son travail, explique comment le français a lutté contre lui-même face aux nombreux emprunts à saveur anglaise qui sont entrés dans la langue, créant ainsi de faux amis. Il souligne qu'un changement sémantique plus furtif passe inaperçu pour la plupart des francophones, simplement parce que tous les mots sont en réalité français. Donc les faux amis surgissent à travers les diverses actions de changement sémantique.

Le concept de faux amis peut être exprimé comme un phénomène général dans toute langue. Sa généralité est due au fait que la plupart des langues partagent des unités lexicales similaires qui ont des significations différentes d'une langue à l'autre. Walter (2001) désigne les faux amis comme des éléments lexicaux dont la forme, identique ou proche d'un mot de la langue cible, a en fait un sens complètement ou partiellement différent de celui qu'il a dans la langue départ.

Le problème des faux amis reste intrigant et nécessite toute l'attention nécessaire. C'est un des pièges les plus dangereux pour les apprenants des langues. La plupart des apprenants tombent dans ce piège. Cela qui est dû à la familiarité des termes dans la première langue de l'apprenant. Les faux amis peuvent être des calques, des mots qui ont une traduction littérale mais une signification différente, ou des faux amis qui ont une signification similaire mais une orthographe différente. Il est important que les linguistes travaillent plus en profondeur pour dévoiler le sens, l'application et les moyens possibles d'identifier les faux amis dans les différentes langues. Nous pouvons distinguer deux catégories de faux amis : les faux amis complets et les faux amis partiels.

Les faux amis

Comme le souligne Wikipedia.org, la langue française a subi l'effet de l'évolution du bas latin et du latin vulgaire vers le gallo-romain. Depuis des siècles, elle évolue et subit de nombreux changements qui reflètent des transformations sociétales. On remarque dans la langue française beaucoup de traces d'autres langues, l'anglais étant l'une des langues dominantes dans cette classification. Ainsi, on parle d'anglicismes, mais aussi de faux amis. Les anglicismes sont de plus en plus de mots issus de la langue anglaise. C'est notamment pour cela qu'on utilise souvent des mots français en ayant en tête leur signification anglaise.

Dans la langue française, on appelle des faux amis les mots qui se ressemblent dans deux langues comme le français et l'anglais, mais ne signifie pas la même chose. Les faux amis sont des mots qui semblent avoir le même sens dans différentes langues, mais qui ont en réalité des significations complètement différentes. Les faux amis sont des mots dans des deux langues différentes qui se ressemblent orthographiquement

mais qui ont des sens différents. On distingue dans la classification de base deux types de faux amis : les faux amis absolus et les faux amis sont faux amis partiels

Faux amis partiels

Un faux ami partiel est un mot dont l'écriture se ressemble entre deux langues, et les deux mots ont quelques significations communes, mais pas toutes. Selon Wiktionnaire : un faux ami est linguistiquement un mot qui, en plus d'avoir une ressemblance d'écriture dans deux langues différentes, a dans ces deux langues certaines acceptions communes sans les avoir toutes. Il s'agit de vocabulaire apparenté par le sens.

Faux amis absolus

Un faux ami absolu est un mot qui malgré sa ressemblance orthographique ne partage pas la même signification. Dans ce travail, nous travaillons sur les faux amis absolus et les homographes en français et en anglais. Voyons quelques exemples des faux amis absolus:

La langue française

D'après Okoli (1999:32) le français a vu le jour au Nigéria, un pays Anglophone de l'Afrique de l'ouest, de façon formelle dans le programme d'enseignement scolaire en 1956. Il a été introduit comme une matière dans les écoles secondaires. Le français prend de l'ampleur de façon massive au Nigéria à partir de la deuxième république au Nigéria. Précisément en 1996, le gouvernement de l'ancien président, le feu général Sani Abacha annonce le français comme deuxième langue officielle (Akinpelu : 2020). Il est pertinent de reconnaître la valeur du français dans les pays Anglophones et le Nigéria en particulier. On se souvient des avantages de parler français dans le pays. Le français est une langue indo-européenne parlée par environ huit millions locuteurs natifs comme la langue maternelle. C'est une langue internationale parlée dans le monde entier. Aussi, c'est un des moyens de communication dans les organisations internationales telles que: les Nations Unies, l'Union Européenne, l'Union africaine, etc.

Le français et l'anglais ont plus ou moins résolu la barrière linguistique entre de nombreuses nations du monde, y compris le Nigéria et ses pays voisins francophones. Voilà une des raisons pour laquelle l'ancien président du Nigéria, le feu General Sani Abacha dans son administration au 1996 a déclaré le français comme deuxième langue officielle au Nigéria. Cette annonce a également permis au français de faire son entrée dans le système éducatif du niveau primaire à l'université. Une aubaine pour le pays lorsqu'on sait que le pays est entouré de pays francophones.

Selon Adesola (2013) le Nigéria francisant est le lieu de contact du français et anglais, le français et des langues nigériennes. Le Nigéria a plusieurs langues différentes. Dans les nombreuses communautés linguistiques du Nigéria, environ 525 langues différentes sont parlées. Lorsque le français est utilisé dans les salles de classes, l'anglais qui reste la langue officielle et les langues locales retentissent dans l'environnement social des Nigériens.

Approche sémantique

Notre étude s'appuie sur l'approche sémantique avec pour fondateur Michel Bréal. La sémantique en tant que science des significations est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, ce dont on parle, ce que l'on veut transmettre par un énoncé, soit l'ensemble des processus concourant à la construction d'un sens dans la communication (Wikipédia). Elle étudie la signification des mots et des phrases hors contexte. Cette approche est utilisée dans ce travail pour examiner les faux amis selon leurs significations propres, c'est-à-dire, hors contexte.

Cadre méthodologie

Ce travail vise à identifier certains faux amis présents en français et en anglais dans le but de résoudre les difficultés rencontrées par les apprenants nigériens lors de l'apprentissage du français. Des méthodes descriptives sémantiques sont utilisées pour identifier plus précisément les faux amis auxquels les apprenants anglophones sont confrontés lors de l'apprentissage du français en tant que langue étrangère. Les données sont collectées à partir de la consultation de livres, de journaux, d'Internet et d'autres sources secondaires pertinentes pour cette étude.

Présentation des données

Les faux amis:

Français

Anglais

- **Actuellement** (au moment où l'on parle) **Actually** (vraiment, véritablement)
- **Ancien** (qui existe depuis longtemps) **Ancient** (antique)
- **Avertissement** (avis) **Advertisement** (publicité, annonce)
- **Carte** (matière obtenue par l'assemblage de plusieurs feuilles de papier collées l'une sur l'autre, géographie d'un pays, menu) **Cart** (charrier, caher, carriole, charrette)
- **Cercle** (réunion ou assemblée) **Cycle** (vélo, cycle, circulation)
- **Habite** (faire sa demeure) **Habit** (habitude)
- **Journée** (période diurne, du lever au coucher du soleil) **Journey** (voyage)
- **Libraire** (qui fait le commerce des livres) **Library** (une bibliothèque)
- **Magasin** (boutique, lieu de vente) **Magazine** (journal)
- **Monnaie** (d'échange commercial) **Money** (argent)
- **Opportunity** (un moment ou une situation particulière permet de faire ou de réaliser quelque chose.) **Opportunité** (caractère de ce qui est opportun, à propos)
- **Partie** (portion d'un tout) **Party** (soirée)
- **Registre** (livre, album, enregistrer..) **Register** (d'inscrire votre nom sur une liste officielle. Faire connaître votre avis officiellement ou publiquement)
- **Reste** (l'autre partie, ce qui est en trop) **Rest** (repos)
- **Résumé** (abrégé, récapitulé) **Resume** (reprendre, recommencer)
- **Sensible** (ayant la faculté de recevoir les impressions physiques) **Sensible** (sage)

Les faux amis homographes

Un homographe explique un mot qui s'écrit de la même façon qu'un autre mot. Ce sont des mots qui s'écrivent de la même façon mais se prononcent très différemment. Par exemple, le nom 'main' en français va s'écrire comme l'adjectif 'main' qui signifie 'principal' en anglais etc. Repérons quelques exemples de faux amis homographes en français et en anglais:

Français

Anglais

- **Assiste** (fréquenter) **Assist** (aider, secourir)
- **Attend** (patienter, rester là où l'on est pour la venue de quelque chose ou de quelqu'un) **Attend** (assister à, être à)
- **Axe** (ligne idéale autour de laquelle s'effectue une rotation. Droite munie d'un vecteur unitaire et d'une origine) **Axe** (hache)

- **Bail** (contrat par lequel on donne à quelqu'un la jouissance d'une chose..) **Bail** (une somme d'argent échangée contre la libération d'une personne arrêtée)
- **Blessé** (frapper d'un coup qui fait une confusion, une plaie, une fracture.) **Blessé** (ce qui bénit ou invoque la bénédiction)
- **But** (objectif) **But** (préposition mais)
- **Chair** (toutes les parties molles du corps) **Chair** (chaise)
- **Chat** (un animal) **Chat** (bavarder, causéerie)
- **Car** (une préposition; introduit une explication) **Car** (une voiture)
- **Carte** (sorte de jeu, représentation ou projection à échelle réduite de la surface totale ou partelle du globe terrestre) **Cart** (un véhicule à deux ou quatre roues tiré par un cheval et utilisé pour transporter des charges.)
- **Charge** (ce qui pèse sur; ce que porte ou peut porter une personne, un animal, un véhicule, un bâtiment.) **Charge** (le montant d'argent qu'on demande pour des biens et des services.)
- **Coin** (endroit, lieu ou se trouve un angle autre saillant ou rentrant.) **Coin** (pièce de fer ou de bois ou de toute matière dure)
- **Comment** (de quelle manière) **Comment** (commentaire, remarque)
- **Couche** (linge, change, alimentaire de la femme qui accouche. Enfantement, etc.) **Couche** (canapé, divan, formuler, exprimer.)
- **Court** (la cour, tribunal) **Court** (de petite longueur ou qui n'a pas la longueur.)
- **Début** (Commencement, exorde, initialement) **Debut** (la première apparition publique d'un artiste ou d'un spotif.)
- **Débuttant(e)** (qui débute. Un personne qui débute.) **Debuttante** (une femme jeune, riche ou de classe supérieure qui assiste pour la première fois à des événements mondains à la mode.)
- **Douche** (du verbe doucher; laver au moyen d'une douche) **Douche** (méthode de lavage de l'intérieur du vagin d'une femme à l'aide d'un jet d'eau)
- **Due** (du verbe devoir) **Due** (dû)
- **Face** (le visage, la figure etc.) **Face** (le devant d'une édifice ou d'une de ses parties considérable etc.)
- **Figure** (forme extérieure d'un corps, d'un être) **Figure** (chiffrer, estimer, nombre, etc)
- **Fin** (finalité, la termination d'une chose) **Fin** (nageoire)
- **Fit** (du verbe faire au passé simple) **Fit** (convénable, approprié)
- **Four** (de la cuisine) **Four** (quatre)
- **Fréquente** (du verbe fréquenter; aller fréquemment.) **Frequent** (fait ou se produit souvent, courant, régulier)
- **Hair** (détester) **Hair** (cheveux, poil)
- **Issue** (ouverture, passage offrant la possibilité de sortir, échappatoire, solution) **Issue** (un sujet important dont les gens discutent ou se disputent, un problème ou un souci, mise à disposition, vos propres enfants etc.)
- **Journal** (relative à la jour) **Journal** (revue)
- **Laid** (contraire à la bienséance) **Laid** (posé)
- **Liver** (vivre ou faire vivre en direct, en live) **Liver** (la foie)
- **Médecin** (Personne qui soigne les maladies) **Medecine** (médicament)
- **Mine**(aspect extérieur, apparence, figure, physionomie) **Mine** (le mien..., mine extraire, exploiter)
- **Occasion** (opportunité favorable, ce qui donne lieu à une chose) **Occasion**(circonstance)
- **On** (le trois personne singuler) **On** (la préposition 'sur')

- **Ours** (mammifère carnivore plantigrade...) **Ours** (pronom possessif)
 - **Pain** (pâte cuite au four, à base de farine, etc..) **Pain** (douleur)
 - **Pays** (une nation) **Pays** (payer à ou pour)
 - **Phrase** (séquence de propositions ordonnées en fonction des règles de la grammaire..) **Phrase** (locution)
 - **Pied** (bariolé) **Pied** (membre du corps)
 - **Pin** (genre d'arbre) **Pin** (épingle)
 - **Pour** (une préposition: au motif de, dans le but de..) **Pour** (verser quelque chose)
 - **Retard** (personne attendue) **Retard** (ralentir, inhiber)
 - **Résumé** (abrège un texte) **Resume** (continuer, reprendre etc)
 - **Revenue** (Du verbe revenir) **Revenue** (argent que le gouvernement reçoit des impôts qu'une organisation etc., reçoit de ses activités.)
 - **Robe** (un type de vêtement) **Robe** (peignoir)
 - **Sale** (malpropre) **Sale** (vente)
 - **Seize** (le nombre cardinal) **Seize** (s'emparer, capturer)
 - **Salon** (pièce, dans un appartement or une maison qui sert à recevoir les visites.) **Salon** (un magasin qui propose aux clients des soins de coiffure ou de beauté ou qui vend des vêtements couteux)
 - **Tape** (coup, frappe, demande de l'argent, dire le mal de) **Tape** (ruban, bande, cassette, mètre, enrégistre)
 - **Thèse** (position intellectuelle, point de vue, toute proposition) **These** (un déterminant signifiant 'ces')
 - **Thé** (une boisson) **The** (a definite article)
 - **Tour** (une construction élevée) **Tour** (voyage)
 - **Use** (du verbe 'user': se servir, détruire par la consommation, utiliser jusqu'à l'épuise..) **Use** (l'acte d'utiliser quelque chose.)
 - **Vent** (mouvement de l'atmosphère ressenti au du sol; déplacement d'air) **Vent** (une ouverture qui permet à l'air, au voisinage gaz ou au liquide de passer hors ou dans une pièce, un bâtiment, un conteneur. Ouverture dans le corps d'un oiseau, etc.)
 - **Venue** (l'action de venir, arrivée) **Venue** (endroit, lieu, place)
 - **Vie** (période de la naissance à la mort) **Vie** (rivaliser)
- Les homographes existent même dans une langue propre par exemple en français, on trouve les homographes ainsi:
- **Avocat** (fruit comestible de l'avocatier, de la grosseur d'une poire, a peau verte ou violette, don't la chair a la consistance du beurre) **Avocat** (personne qui regulierement inscrite a un barreau, conseille en matiere juridique ou contentieuse, assiste et represente ses clients en justice)
 - **As** (du verbe avoir) **As** (carte à jouer)
 - **Est** (point cardinal) **Est** (du verbe être)
 - **Fils** (un être humain du sexe masculin considéré par rapport à son père ou mère) **Fils** (au pluriel de petite partie longue et deliée qu'on détache de l'écorce du chanvre, du lin, etc.)
 - **(le)Livre** (ensemble de pages reliées entre elles) et déliée qu'on détache de l'écorce..) (la) **Livre** (unité monétaire)
 - **Son** (adjectif possessif) **Son** (ce qu'on écoute ou entend)
 - **Marché** (lieu public ou l'on vend des marchands) **Marché** (participe passé du verbe marcher).
 - **Tache**(moucheture, plumage, pelage, salissure) **Tâche** (besogne, mission ou du verbe tâcher; essayer de,)
 - **Temps**(durée, moment précis, époque, phase, climat du moment) **Temps**(quelqu'une des différentes formes qui marquent dans les verbes le moment auquel se rapporte l'action ou l'état dont on parle)

Et en anglais, il y a aussi les homographes comme les suivants:

✧ Back (le dos, en arrière, verso)	Back (de retour)
✧ Bank (bord de la rivière)	Bank (la banque)
✧ Bark (aboyer, aboiement)	Bark (barque, peau d'arbre)
✧ Bass (type de poisson)	Bass (de son)
✧ Book (livre, cahier)	Book (réserver, louer, inscrire)
✧ Bow (arc, arc à flèches)	Bow (faire une révérence)
✧ Can (bidon)	Can (pouvoir faire quelque chose)
✧ Capital (la capitale d'un pays)	Capital (lettre majuscule)
✧ Close (à coté, près de)	close fermer)
✧ Die (mourir)	Die (cubical part of a pédestal; a plinth)
✧ Fish (poisson)	Fish (trouver un suspect)
✧ Firm (maison de commerce)	Firm (raffermir)
✧ Fly (mouche)	Fly (voler)
✧ Leave (feuille)	Leave (le verbe quitter)
✧ Left (le participe passé du verbe quitter.	Left (la gauche)
✧ Lie (mentir)	Lie (se coucher)
✧ Light (illuminer,, clair)	Light (léger)
✧ Log (grume, tronc)	Log (make an entry in a logbook)
✧ Minute (parler d'horaire)	Minute (minuscule, protocole)
✧ Nail (clou)	Nail (ongle)
✧ Palm (paume)	Palm (palme)
✧ Present (donner quelque chose, don, cadeau)	Present (actuel)
✧ Right (correct, juste, vrai, avoir la raison)	Right (le droit)
✧ Rose (du verbe se lever)	Rose (un type de fleur)
✧ Ruler (souverain, chef, dirigeant)	Rule(r) (règle)
✧ Saw (scie)	Saw (du verbe voir)
✧ Sign (écriteau, présage, , symbole, panneau)	Sign (temoignage, signer)
✧ Sink (immerger, plonger, noyer)	Sink (cloaque)
✧ State (état,condition, position)	State (nommer, déclarer)
✧ Tear (larme)	Tear (déchirer, rompre, trou)
✧ Tie (cravate)	Tie (lier, relier)
✧ Watch (regarder)	Watch (le montre)
✧ Will (volonté, souhait, testament)	Will (vouloir)
✧ Well (puit, réservoir)	Well (bon, bien)

Certains de ces homographes se prononcent de la même façon tandis que d'autres se prononcent différemment. C'est-à-dire qu'ils peuvent avoir une prononciation identique ou distincte. Les faux amis peuvent issus des étymons ou naître d'une similitude des formes dans les deux langues en raison de leur provenance d'une même base lexicale.

Comment surmonter le problème des faux amis ?

La mémorisation

Le premier outil pour surmonter le problème de faux amis est la mémorisation. Il y a plusieurs listes mnémotechniques très pratiques disponibles sur des sites de traduction ou de linguistique. Elles recensent les faux amis plus répandus pour éviter les contresens les plus classiques.

Glossaires en ligne

Certains glossaires en ligne peuvent nous permettre de toujours avoir sous la main les faux amis dans la langue source. Le moyen le plus sûr d'éviter les faux amis dans l'apprentissage ainsi que la traduction du français vers l'anglais est une connaissance très approfondie de la langue anglaise, de son histoire et de ses subtilités de sens.

Par ailleurs, il est important pour les étudiants nigériens d'acquérir des vocabulaires et éviter de se précipiter à traduire les mots qui se ressemblent dans les deux langues. L'apprentissage des mots figés, une connaissance du contexte des mots sont également des outils pour surmonter au piège des faux amis.

Conclusion

La connaissance et la compréhension d'une langue ne se limite pas à une maîtrise parfaite du lexique. Le contexte des mots doit être également pris en considération. Les faux amis constituent des difficultés pour les apprenants nigériens de la langue française mais ces difficultés peuvent être surmonter si les recommandations que nous avons suggéré sont mise en pratique.

Reference

- Adebola (2013) Diffusion de langue-culture et concept de diglossie: le français face à une situation de triglossie. *French language in Nigeria: essays in honour of UFTAN pacesetters*
- Akinpelu, M. (2020) La Langue Française au Nigéria: La Difficile Intégration. Amazon.com
- Bréal, M. (1897) Essai de la Sémantique. (Consulté le 27 Décembre, 2023)
- Eugene, N. (1964) Principles of Correspondance. <https://newuniversityinexileconsortium.org> (Consulté le 20 Juin, 2024)
- Girardet, J & Pécheur, J. (2005) *Campus Méthode de Français 2*. CLE International
- Grégoire, M (2001) *Grammaire Progressive du Français*. CLE International
- Oudot, S. (1997) *French verbs and Essentials of grammar*. Passport books
- Le Dictionnaire de Faux Amis publié par l'editeur De Book-Duculot
- Learn English Today <https://www.learn-english-today.com> (consulted 16/12/2023)
- Pauline, F. (2022) Les 50 Phrasal Verbs en Anglais à Connaitre Absolument
- Rifejl, C. (1996) The French Review, American Association of Teachers of French. Vol. 69, No. 3, pp. 409-416.
- Walter, H. (2001) Les 'faux amis' anglais et l'autre côté du miroir. *La Linguistique* 2001/2 Vol. 37 pp. 101-112
- Xiang, Y. (2011) Dynamic Equivalence: Features and Merits. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 1, No 9, pp. 1253-12255 (Consulté le 20 Juin, 2024)
- Wikipedia (<https://en.wikipedia.org> Consulté le 20 Juin, 2024)
- Wikipedia (<https://fr.wikipedia.org> Consulté le 20 Juin, 2024)